

KLAUSUR IN GRIECHISCH

Blatt 1

Lernen der Gerechtigkeit

In folgendem Textauszug macht der junge persische Adlige Kyros seiner Mutter Mandane klar, was er bereits über Gerechtigkeit gelernt hat:

- 1 Τὴν δὲ μητέρα εἰπεῖν· „Τὴν δὲ δικαιοσύνην, ᾧ παῖ, πῶς μαθήσῃ ἐνθάδε
ἐκεῖ ὄντων σοι τῶν διδασκάλων;“ Καὶ τὸν Κύρον φάναι· „Ἄλλ’, ᾧ μήτηρ,
3 ἀκριβῶς ταῦτά γε οἶδα.“ „Πῶς σὺ οἶσθα;“ τὴν Μανδάνην εἰπεῖν. „Ὅτι,“
φάναι, „ὁ διδάσκαλός με ὡς ἤδη ἀκριβοῦντα τὴν δικαιοσύνην καὶ ἄλλοις
5 καθίστη δικάζειν. Καὶ τοίνυν,“ φάναι, „ἐπὶ μιᾷ ποτε δίκη πληγὰς ἔλαβον
ὡς οὐκ ὀρθῶς δικάσας. Ἦν δὲ ἡ δίκη τοιαύτη· Παῖς μέγας μικρὸν ἔχων
7 χιτῶνα παῖδα μικρὸν μέγαν ἔχοντα χιτῶνα ἐκδύσας αὐτὸν τὸν μὲν ἑαυτοῦ
ἐκεῖνον ἠμφίεσε, τὸν δ’ ἐκείνου αὐτὸς ἐνέδου. Ἐγὼ οὖν τούτοις δικάζων
9 ἔγνων βέλτιον εἶναι ἀμφοτέροις τὸν ἀρμόττοντα ἐκάτερον χιτῶνα ἔχειν.
Ἐν τούτῳ δὴ με ἔπαισεν ὁ διδάσκαλος λέξας, ὅτι, ὅποτε μὲν τοῦ
11 ἀρμόττοντος εἶην κριτῆς, οὕτω δέοι ποιεῖν· ὅποτε δὲ κρῖναι δέοι, ποτέρου
ὁ χιτῶν εἴη, τοῦτ’ ἔφη σκεπτέον εἶναι, τίς κτήσις δικαία ἐστὶ, πότερα τὸ
13 βία ἀφελόμενον ἔχειν ἢ τὸ ποιησάμενον ἢ πριάμενον κεκτηῖσθαι· ἐπεὶ δὲ
ἔφη τὸ μὲν νόμιμον δίκαιον εἶναι, τὸ δὲ ἄνομον βίαιον, σὺν τῷ νόμῳ
15 ἐκέλευεν ἀεὶ τὸν δικαστὴν τὴν ψῆφον τίθεσθαι. Οὕτως ἐγὼ σοι, ᾧ μήτηρ,
τά γε δίκαια παντάπασιν ἤδη ἀκριβῶς ἦν δέ τι ἄρα προσδέωμαι, ὁ πάππος
17 με οὕτως ἐπιδιδάξει.“

CERTAMEN CAROLINUM 2016

KLAUSUR IN GRIECHISCH

Blatt 2

Zeile	
1	Τὴν δὲ μητέρα εἰπεῖν: indirekte Rede (auch im Folgenden außerhalb der direkten Reden)
	μαθήση: von μανθάνομαι
	ἐνθάδε: hier (am Hof von Kyros' Großvater, bei dem Kyros mit seiner Mutter zu Besuch ist)
2	ἐκεῖ: dort (eigentlicher Wohnort von Kyros)
4	ἀκριβῶς: genau kennen
5	καθίστη: 3. Person Singular Imperfekt Aktiv von καθίστημι: jemanden dazu bestimmen, etwas zu tun
	δικάζω (+ Dat.): über jemanden richten
	ἐπί (+ Dat.): hier: wegen
	ἡ δίκη: hier: der Richterspruch
7	ἐκδύω (+ Akk (der Person) + Akk. (der Sache)): jemandem etwas ausziehen
8	ἀμφιέννυμι (+ Akk (der Person) + Akk. (der Sache)): jemandem etwas anziehen
	ἐνέδω: 3. Person Singular starker Aorist von ἐνδύομαι (+ Akk.): sich etwas anziehen
9	ἔγνω: 1. Person Singular Aorist von γινώσκω
	ἀρμόττω: hier: passen (von einem Kleidungsstück)
10	παίω: schlagen
11	ὁ κριτής (+ Gen.): der Richter über etwas
12	σκεπτέον ἐστι: man muss prüfen
12f.	πότερα τὸ βία ἀφελόμενον ἔχειν ἢ τὸ ποιησάμενον ἢ πριάμενον κεκτηῖσθαι: ob sich (jemand das Hemd) mit Gewalt genommen habe und (es) sich deswegen in seinem Besitz befinde oder (es) sich (jemand) habe anfertigen lassen oder (es) gekauft habe und (es) daher besitze (Diese Übersetzung bitte ohne die Klammern übernehmen)
14	σύν (+ Dat.): hier: im Sinne von etwas
15	τὴν ψῆφον τίθεμαι: richten, entscheiden